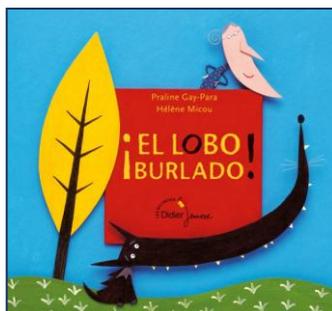
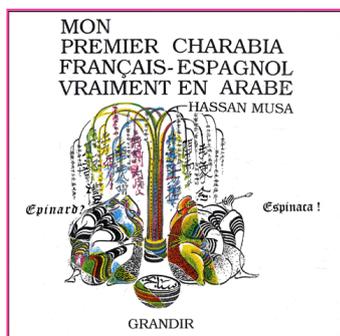


Contes et bilinguisme

Quand le conte délie les langues



Lundi 17 mars 2014
Médiathèque Emile Cazelles
Saint-Gilles

Contes et bilinguisme : quand le conte délie les langues

Le conte, à l'oral comme à l'écrit, est un outil de transversalité culturelle, d'ouverture à l'autre et de rencontres.

Support d'un partage oral d'histoires, le livre de contes permet de découvrir, à son propre rythme, les réalités de la vie, pour découvrir d'autres « je », d'autres cultures.

Dans nos sociétés ouvertes au flux du monde, les langues de plus en plus se côtoient, se rencontrent, se confrontent. Attentifs à cette richesse vivante, des éditeurs de plus en plus nombreux s'attachent à proposer des éditions de contes, fruit d'un travail conjoint avec des conteurs, sous différentes formes et développent en particulier les éditions bilingues.

9.00 - 9.30 : Accueil café et fougasses Saint-Gilloises

9.30 - 9.45 : Ouverture de la journée

Médiathèque E. Cazelles (Saint-Gilles) ; LR livre et lecture ; Association Caravaunage ; Direction du livre et de la lecture du Gard

9.45 - 10.45 : **Le conte comme passerelle de la langue maternelle aux langues de la socialité**
par Suzy Platiel, ethnolinguiste

10.45 - 11.45 : **Editer en bilingue**

par Michèle Moreau, édition Didier Jeunesse et Hasan Musa, auteur et illustrateur

11.45 – 12.15 : **Contes catalans**

par Gérard Jacquet

12.15 – 13.45 : **Déjeuner sur place (sur inscription)**

13.45 – 14.45 : **Le conte comme point de rencontre entre les langues et les cultures**

par Nadine Decourt, Université Lyon II

14.45 – 16.15 : **Expériences de terrain**

avec Gérard Jacquet, conteur et animateur radio (Perpignan)

Sofyan Ruel, conteur et enseignant

Maurice Tardieu, conteur

et Clélia Tavoillot, conteuse (Montpellier)

16.15 – 16.30 : **Conclusion**

16.30 – 17.00 : **Contes arabes**

par Sofyan Ruel

avec la librairie la Fontaine aux livres (Vauvert)

Les intervenants

Nadine Decourt, professeur à l'Université Lyon II

Nadine Decourt (CREA, Université Lyon 2) est anthropologue et comparatiste. Ses recherches portent sur les littératures orales en contexte de migration (domaine arabe-berbère), sur la variation et les usages du conte comme objet-lien (voir entre autres : N. Decourt et N. Louali-Raynal, Contes maghrébins en situation interculturelle, Karthala, 1995) et hyper-lien au temps du numérique (expérimentations en cours).

Gérard Jacquet, auteur, conteur et animateur radio

Chanteur, conteur, auteur, musicien, et animateur radio français d'expression catalane, Gérard Jacquet a édité plusieurs disques et recueils de poèmes.

Michèle Moreau, édition Didier Jeunesse

Michèle Moreau a fondé et dirige les éditions Didier jeunesse depuis 1987. Elle y construit un catalogue où l'on sent sa passion pour la littérature orale (comptines, contes) et pour la musique et qui se développe aujourd'hui avec bonheur vers la fiction et la BD. Elle est elle-même auteur de trois contes musicaux pour les tout-petits, a traduit plusieurs albums et anime de nombreuses formations en direction des personnels petite enfance et bibliothèques autour du livre, des comptines, des contes et de la lecture à voix haute.

Hasan Musa, auteur et illustrateur

Hassan Musa est né au Soudan en 1951. Artiste-peintre, il expose ses œuvres depuis 1969 dans différents pays du monde. Il vit et travaille en France depuis 1982 où il anime régulièrement des ateliers d'initiation à la calligraphie et où il enseigne les Arts Plastiques.

Auteur-illustrateur d'une vingtaine de livres pour enfants, principalement aux Editions Grandir et Lirabelle, il a été invité à participer à l'exposition « Amabhuku : première exposition de l'illustration africaine de jeunesse » à la Foire Internationale du Livre pour Enfants de Bologne en 1999 et à l'exposition « Illustrateurs Arabes de Livres pour Enfants » à l'Institut du Monde Arabe (Paris), en 2003.

Suzy Platiel, ethnolinguiste

Ethnolinguiste africaniste du CNRS, Suzy Platiel a travaillé chez les Sanan au Burkina Faso dès 1967, sur leur langue et sur leur organisation sociale. Elle a étudié plus particulièrement leurs méthodes éducatives traditionnelles, quand il n'y a ni écriture, ni école et quand on appartient à une société où le seul mode de communication est la parole en communication directe. Selon ses recherches, ces méthodes éducatives pourraient compléter positivement nos méthodes classiques d'enseignement essentiellement fondées sur l'écriture.

Sofyan Ruel, conteur

Sofyan Ruel a grandi entre la France et l'Algérie et s'est nourri de voyages, de rencontres, de contes. Il est enseignant en collège et conteur, co-responsable du festival annuel de contes de Salinelles. Ses racines familiales l'ont amené à semer ses récits de mots arabes. « *Les contes sont comme des synthèses, ils désarment et nous emportent ; les hommes, les femmes et les enfants s'y abreuvent comme à des sources claires, des fontaines de jouvence* »

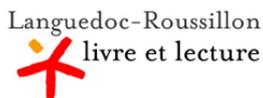
Maurice Tardieu, conteur

Maurice Tardieu est conteur, comédien, musicien poly instrumentiste, bonimenteur, directeur artistique d'un festival de contes et écrivain. Ce gardois touche à tout aime raconter « à tout le monde, y compris les poissons rouges, les oiseaux dans leur nid, les poteaux télégraphiques et les arbres ». Il a fait du collectage dans la région du Pic Saint-Loup et a aussi voyagé dans les pays d'Europe de l'Est où il a raconté dans sa langue en traduction simultanée.

Clélia Tavoillot, conteuse

Conteuse, Clélia Tavoillot a commencé sa carrière professionnelle par l'enseignement du français aux étrangers (FLE). Dès ses débuts, elle s'intéresse à l'apport du conte dans une situation d'apprentissage interculturelle. Puis le conte a pris le pas sur l'enseignement. Elle se forme alors à l'art du récit au Centre Méditerranéen de Littérature Orale, auprès de Marc Aubaret son directeur et de conteurs formateurs tels que Pascal Quéré, Françoise Diep, Paule Latorre, et Bruno de la Salle. Depuis 2011 et par le biais de la cie L'oiseau lyre, elle propose à tout public des spectacles de contes, seule ou accompagnée du musicien Heykel Bouden. Elle intervient également pour des ateliers conte, notamment auprès d'enfants et d'adultes non autonomes en français.

Les structures partenaires



LR livre et lecture

Structure régionale pour le livre, LR livre et lecture est issue de la volonté des professionnels du livre (auteurs, éditeurs, libraires, bibliothécaires et médiateurs du livre), de l'Etat et de la Région Languedoc-Roussillon. Dans l'exercice de ses missions, elle accompagne la création, l'édition et la diffusion du livre, favorise la vie littéraire et développe la pratique de la lecture auprès de tous les publics, dans les 5 départements de son territoire. En matière de lecture publique, elle met en œuvre la coopération régionale du réseau : elle participe à la diffusion des grands enjeux de la profession, favorise la concertation régionale pour la formation et anime une réflexion interprofessionnelle autour du numérique. Elle met en œuvre des actions de numérisation et de valorisation du patrimoine écrit en lien avec le pôle associé régional Languedoc-Roussillon.

LR livre et lecture développe depuis 2014 une collaboration spécifique avec le Conseil Général du Gard.

<http://www.lr2l.fr/>

<https://fr-fr.facebook.com/LR.livre.et.lecture>



La Direction du livre et de la lecture du Gard

La Direction du Livre et de la Lecture (DLL) du Gard, service du Conseil général, œuvre à constituer et accompagner le réseau départemental de lecture publique.

Interlocuteur privilégié des élus locaux, des responsables et des équipes des bibliothèques, la DLL impulse la réflexion sur le développement de la lecture publique. Elle soutient les bibliothèques répondant aux besoins culturels du territoire et encourage de nouvelles pratiques et modalités d'accès à la lecture, à la connaissance et aux loisirs. La DLL conseille, forme, anime et prête afin de permettre à tous les publics gardois l'accès à un service public de qualité participant de leur cadre de vie et de leur quotidien.

www.biblio.gard.fr

www.facebook.com/bibliogard



L'association Caravanage

Caravanage, association fondée sur le conte, est née en 2007 pour fédérer compétences et talents autour de l'organisation de Palabrages, festival itinérant de contes, dont la 10^e édition se déroulera du 29 juin au 4 juillet 2014 dans une dizaine de communes à l'ouest de Nîmes.

Caravanage s'est donné comme objectifs de tisser autour du conte des liens d'échanges entre gardois, et entre gardois et gens d'ailleurs ; de faire découvrir la culture vivante de l'Afrique subsaharienne ; de soutenir la transmission du patrimoine oral et le développement de la lecture dans un village du Burkina Faso. Elle organise pendant l'année, outre le festival, des séances de conte, des ateliers d'initiation à l'art du conte, des journées d'étude autour du conte.

<http://caravanage.super-h.fr/joomla/>

<https://fr-fr.facebook.com/pages/Association-Caravanage/140995292642584>



La Médiathèque Emile Cazelles de Saint-Gilles

La médiathèque de Saint-Gilles, centre de ressources repéré par les Saint-Gillois, mène depuis longtemps des actions encourageant la lecture, l'expression sous toutes ses formes, pour tous les publics. Elle favorise l'échange et la création par une politique d'animation orchestrée par des professionnels confirmés. Elle crée une dynamique qui s'appuie sur les relations avec les partenaires associatifs, éducatifs, sociaux...sur la ville.

Ses actions s'articulent autour de temps forts (expositions avec rencontres et projections, ateliers, festival « Saint-Gilles à contes découverts », « Rendez-vous de la BD », ...) qui en font un lieu culturel vivant et convivial.

<http://mediatheque.saint-gilles.fr/>

<http://cazelles.blogspot.fr/>

A noter !

L'édition jeunesse : l'apprentissage du monde ?

Rencontre avec les éditeurs jeunesse du SNE, au Carré d'Art Bibliothèque à Nîmes le mardi 15 avril 2014

Festival Saint-Gilles « à contes découverts » du 20 au 28 mai 2014

Festival Palabrages du 29 juin au 4 juillet 2014

Contes en Balade du 21 au 30 novembre 2014

De haut en bas :

© Grandir

© association caravanage

S.Vieville & C. Caillaud

Sofyan Ruel

© didier jeunesse